

PHILHARMONIE DE PARIS

CONCERT EN TEMPS SCOLAIRE



MERCREDI 6 AVRIL 2022 – 10H30

# ÉCHO, NARCISSE ET L'ART D'AIMER

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE  
AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

### **CONCERTS ET SPECTACLES**

Les concerts et spectacles invitent le public à découvrir la musique sous des formes variées. Ciné-concerts, concerts commentés, concerts Opus avec documentaire audiovisuel, spectacles mêlant musique, danse, théâtre, dessin ou cirque, contes musicaux... Un large choix est offert aux enfants, dès l'âge de 3 ans, et à leurs parents. Certains concerts sont précédés d'ateliers de préparation ludiques et conviviaux.

### **CONCERTS PARTICIPATIFS**

Précédés d'une ou de plusieurs séances de préparation, ces concerts invitent les spectateurs (dès l'âge de 4 ans) à prendre une part active au spectacle depuis la salle. Ils accompagnent les artistes qui sont sur scène en chantant ou en jouant des extraits d'œuvres répétées au préalable.

### **CONCERTS-PROMENADES AU MUSÉE**

Moments décalés pour une écoute différente, les concerts-promenades proposent, dans tous les espaces du Musée, des mini-concerts thématiques et un atelier musical durant l'après-midi. Chacun pouvant élaborer son parcours, ils offrent l'occasion de déambuler au sein d'une collection unique d'instruments et d'œuvres d'art, tout en découvrant une page de l'histoire musicale.

### **ATELIERS-CONCERTS**

Parents et enfants (de 3 mois à 3 ans) sont invités à vivre un concert en intimité au plus près des artistes. Exploration des instruments et interactions avec les musiciens immergent le public dans un moment de poésie musicale pendant 40 minutes. Une occasion pour les parents de partager les premières émotions musicales de leurs enfants.

# ÉCHO, NARCISSE ET L'ART D'AIMER

Commande de l'Ensemble intercontemporain et de la Philharmonie de Paris

Création

Musique de **Maël Bailly**

Livret de **Benjamin Athanase, Maël Bailly et Marie Soubestre**

Mise en scène de **Benjamin Athanase**

**Marie Soubestre**, soprano

Solistes de l'Ensemble intercontemporain :

**Emmanuelle Ophèle**, flûte

**Philippe Grauvogel**, hautbois d'amour

**Jérôme Comte**, clarinette

**Valeria Kafelnikov**, harpe

**Odile Auboin**, alto

Coproduction Ensemble intercontemporain, Philharmonie de Paris.

Retrouvez toutes les ressources en lien avec ce concert dans la boîte à outils numériques sur

<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/boite-a-outils-echo-narcisse-art-d-aimer.aspx>

---

Livret page 10.

LE SPECTACLE



DURÉE  
DU CONCERT :  
1H

# ÉCHO, NARCISSE ET L'ART D'AIMER

**Commande** : Ensemble intercontemporain et Philharmonie de Paris.

**Composition** : 2021-2022.

**Création** : le 6 avril 2022, à la Philharmonie de Paris, par Marie Soubestre (soprano) et les solistes de l'Ensemble intercontemporain.

**Effectif** : soprano solo – flûte (prenant aussi flûte piccolo et flûte basse), hautbois d'amour, clarinette basse (prenant aussi clarinette en *la*) – harpe – alto.

**Durée** : environ 50 minutes.

---

Avertissement :

rien de tout ce qui va suivre n'est bien sérieux...

Soucieux de s'inscrire dans la programmation de la saison 2021-2022 de l'Ensemble intercontemporain et de la thématique autour du mythe de Narcisse, Benjamin Athanase, Maël Bailly et Marie Soubestre vous embarquent dans un spectacle éblouissant, foisonnant de références culturelles qui sauront ravir les élèves... et leurs professeurs ! Un événement qui ne manquera pas de nourrir les repas de famille de débats esthétiques emprunts de mythologie, de clusters et de vocalises !

Avec une finesse remarquable, ces jeunes artistes inventifs et audacieux créent pour vous un univers de demi-sommeil où s'entrecroisent de subtils et néanmoins érudits clins d'œil à l'histoire de la musique comme le choix du recours à un clavier d'ordinateur au sein du dispositif instrumental, qui n'est pas sans rappeler cette œuvre emblématique du *xx<sup>e</sup>* siècle qu'est *Parade* d'Erik Satie (dont les sons de machine à écrire avaient fait couler beaucoup d'encre).

## I. Écho

Écho, Écho, mais qui est Écho, cette nymphe des eaux condamnée à répéter de chaque phrase les derniers mots ?

Junon, reine des dieux, l'a punie, car alors qu'elle voulait prendre en faute son Jupiter de mari, Écho la maligne l'inonda de paroles, laissant ainsi au vil infidèle et aux nymphes rivales le temps de batifoler.

Folle de rage, la déesse maudit la bavarde :

« De cette langue qui m'a trompée, il sera tout petit le pouvoir,  
tu feras un minuscule usage de ta voix ! »

## II. Narcisse

Narcisse... Une fleur si belle pour une histoire si triste ! C'est pourtant de tels mythes qui font éclore dans notre civilisation les plus éblouissantes œuvres d'art telles que le *Écho et Narcisse* (1627) de Nicolas Poussin, *Narcisse* (1597-1599) une toile attribuée au Caravage, ou son petit frère *Liriopé présentant Narcisse à Tirésias*, un tableau de Giulio Carpioni, qui inspire la *Métamorphose de Narcisse* (1937) de Salvador Dalí, ou bien *Narcisse, n° 5 des Six Métamorphoses d'après Ovide pour hautbois seul* (1951) de Benjamin Britten, sans oublier *Pink Narcissus* (1971), un film de James Bidgood. C'est bien dans cette foisonnante lignée que s'inscrivent nos trois fougueux orfèvres de l'art lyrique contemporain.

## III. Et l'Art d'aimer

Écho aurait-elle pu sauver Narcisse si elle avait écouté les sages et malicieux conseils du vieil Ovide ? Car si l'amour est un art subtil, *l'Art d'aimer* est son incontournable abécédé. Mais, au risque que l'Ensemble intercontemporain en perde son latin, comment franchir la barrière de la langue ?



## MARIE SOUBESTRE

À l'instar de Maria Callas et de Britney Spears – ses prédécesseuses –, Marie Soubestre est née un 2 décembre. À la différence d'elles, c'est au Conservatoire de Paris (CNSMDP) qu'elle a fait ses études, dans la classe de Glenn Chambers, un Américain, parce que quand même. Parmi les éléments saillants de sa biographie, notons que Marie Soubestre fait un « doctorat d'interprète » entre le CNSMDP et la Sorbonne : son travail de thèse porte sur Hanns Eisler et Bertolt Brecht (elle a même sorti un disque qui leur est consacré, avec même une création de Graciane Finzi dedans !) ; Marie Soubestre

s'adonne à la création contemporaine avec une abnégation parfois déconcertante ; mais rassurez-vous, Marie Soubestre chante aussi souvent de la musique « normale » (si si, elle va même faire Micaela dans *Carmen* tout bientôt avec l'ensemble Miroirs Étendus, et avec la pianiste Maroussia Gentet, elles font souvent de la mélodie française ou du lied, c'est vous dire...). Marie Soubestre ne va pas vous retenir plus longtemps, mais sachez que, pas plus tard qu'à Noël dernier, Maité Soubestre, sa grand-mère, a dit d'elle « qu'est-ce qu'elle chante bien ! »

## MAËL BAILLY

Maël Bailly est né en 1988 à Rochefort, au moment même où M. François Mitterrand s'apprête à entamer le 93<sup>e</sup> jour de son second mandat à la Présidence de la République Française. Puis, en juillet 2021, l'Ensemble intercontemporain lui commande *Écho, Narcisse et l'Art d'aimer*, lui confiant

la charge de réaliser la première Opérette de son Histoire. Ainsi, il a été durant les mois de novembre, décembre, janvier, février et mars très occupé. Maël Bailly a reçu le prix Frimatex pour la création musicale innovante. Il travaille sur un Écran HP E27u G4 (27") QHD – IPS'.

## BENJAMIN ATHANASE

Benjamin Athanase n'a pas encore de page Wikipédia, mais sur 150 personnes interrogées parmi celles qui l'ont côtoyé ces trente dernières années, 58 % ne voient pas d'inconvénient à le fréquenter, 28 % ont une image positive de lui, et ceux qui restent ont voté blanc. Il se préoccupe de choses scéniques, musicales et vocales, tout en refusant

l'intitulé d'« homme de spectacle », parce que « homme », il n'en a jamais été trop convaincu, et « spectacle », au final il ne s'y donne pas si volontiers, ce qui justifiera, si vous le voulez bien, la concision de cette biographie. Plusieurs de ses projets méritent d'être annoncés ici tel un week-end à La Bourboule, mais la pudeur l'empêche d'en

dire plus. Il est très heureux de vous présenter ce travail, dont la réalisation au long cours fut un voyage passionnant et réjouissant en

## ODILE AUBOIN

Formée au Conservatoire de Paris (CNSMDP), lauréate de bourses de recherche des ministères des Affaires étrangères et de la Culture afin d'étudier à l'université Yale, Odile Auboin s'est ensuite perfectionnée auprès du maestro Bruno Giuranna à la Fondation Stauffer de Crémone. Elle est lauréate du Concours international de Rome (Bucchi). Elle est soliste à l'Ensemble intercontemporain depuis 1995. Active et reconnue sur la scène musicale française et internationale, elle est invitée à se produire régulièrement dans

compagnie de Maël, Marie et toute l'équipe de l'Ensemble intercontemporain.

de nombreuses saisons de concerts et festivals en tant que soliste et chambriste. Elle est désignée Artiste « Génération Spedidam » classique pour les trois prochaines années (2022-2024). Elle est membre actif du Collège Contemporain (collectif de compositeurs, interprètes et musicologues), et participe ainsi à l'élaboration de projets collectifs pour la transmission et la création musicale. Odile Auboin est professeure-assistante au CNSMDP. Elle joue sur un alto A 21 créé par Patrick Charton..

## JÉRÔME COMTE

Jérôme Comte s'est distingué dans des concours internationaux à Paris, Prague ou encore Munich, a été lauréat de la Fondation Meyer, de la Fondation d'entreprise Groupe Banque Populaire et premier filleul 2003 de l'Académie Charles-Cros. Cette même Académie lui remet le Grand prix du disque 2017 pour son CD des 2 *Sonates op. 120* de Brahms et des 4 *Pièces op. 5* de Berg avec le pianiste Denis Pascal. Il joue avec des orchestres réputés comme

le London Symphony Orchestra, le Mahler Chamber Orchestra, ou encore l'Ensemble intercontemporain, dont il devient membre à l'âge de 25 ans. Jérôme Comte enseigne au Conservatoire de Paris (CNSMDP), et est également invité à rencontrer de jeunes clarinettes lors de master-classes. Il joue exclusivement une clarinette Buffet Crampon Tosca Greenline, et utilise les becs et anches Vandoren.

## PHILIPPE GRAUVOGEL

Philippe Grauvogel a débuté sa formation musicale auprès de Roger Raynard puis d'Yves Poucel. Il entre au Conservatoire de

Paris (CNSMDP) en 1989 dans les classes de David Walter et de Maurice Bourgue. Il y obtient deux premiers prix de musique



de chambre et le premier prix de hautbois. En 1994, il devient membre de l'ensemble l'itinéraire, ce qui lui permet d'aborder le répertoire contemporain, de rencontrer de nombreux compositeurs et de participer à

de multiples créations. En 2010, il devient membre de l'Ensemble intercontemporain. Parallèlement à ses activités d'interprète, Philippe Grauvogel est professeur de hautbois au Conservatoire d'Antony.

## VALERIA KAFELNIKOV

Née à Kiev, Valeria Kafelnikov passe une grande partie de son enfance à Saint-Petersbourg où elle commence sa formation musicale, d'abord au piano puis à la harpe. Au début des années 1990, sa famille s'installe à Bordeaux. Harpe solo de l'orchestre Les Siècles, depuis sa fondation en 2003, elle se passionne pour l'histoire de l'interprétation et les instruments historiques. Dans le même temps, elle se consacre à la création : étroite collaboration avec les compositeurs Frédéric Pattar, Aurélio Edler-Copes, Klaus

Huber ; projets interdisciplinaires (notamment avec la compagnie de théâtre d'objets des Rémouleurs) ; concerts avec les ensembles Court-Circuit et Alternance et, en musique de chambre, avec le Quatuor Béla ou le Trio Lisbeth Project. Cet engagement la mène à rejoindre l'Ensemble intercontemporain en 2019. Valeria Kafelnikov enseigne au Pôle supérieur de Bordeaux, au Conservatoire du 20<sup>e</sup> arrondissement de Paris, et donne régulièrement des master-classes en France et en Europe.

## EMMANUELLE OPHÈLE

Emmanuelle Ophèle débute sa formation musicale à l'École de musique d'Angoulême. Dès l'âge de 13 ans, elle étudie auprès de Patrick Gallois et Ida Ribera, puis de Michel Debost au Conservatoire de Paris (CNSMDP), où elle obtient un premier prix de flûte. Elle entre à l'Ensemble intercontemporain à l'âge de 20 ans. Attentive au développement du répertoire et aux nouveaux terrains d'expression offerts par la technologie, elle prend rapidement part

aux créations recourant aux techniques les plus récentes. Titulaire du certificat d'aptitude à l'enseignement artistique, elle est professeure au Conservatoire de Montreuil. Elle est invitée dans de nombreuses académies, parmi lesquelles celles d'Aix-en-Provence, de Lucerne, de Suc-et-Sentenac et de Val d'Isère. L'ouverture sur un large répertoire, du baroque au contemporain en passant par le jazz et l'improvisation, est un axe majeur de son enseignement.





## ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

Créé par Pierre Boulez en 1976 avec l'appui de Michel Guy (alors secrétaire d'État à la Culture) et la collaboration de Nicholas Snowman, l'Ensemble intercontemporain se consacre à la musique du xx<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Les 31 musiciens solistes qui le composent sont placés sous la direction du chef d'orchestre et compositeur Matthias Pintscher. Unis par une même passion pour la création, ils participent à l'exploration de nouveaux territoires musicaux aux côtés des compositeurs, auxquels des commandes de nouvelles œuvres sont passées chaque année. Ce cheminement créatif se nourrit d'inventions et de rencontres avec d'autres formes d'expression artistique : danse, théâtre, vidéo, arts plastiques, etc.

L'Ensemble développe également des projets intégrant les nouvelles technologies (informatique musicale, multimédia, techniques de spatialisation, etc.) pour certains en collaboration avec l'Ircam (Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique). Les activités de formation des jeunes interprètes et compositeurs, les concerts éducatifs ainsi que les nombreuses actions culturelles à destination du public traduisent un engagement toujours renouvelé en matière de transmission. En résidence à la Cité de la musique – Philharmonie de Paris, l'Ensemble intercontemporain se produit en France et à l'étranger où il est régulièrement invité par de grandes salles et festivals internationaux.

*Financé par le ministère de la Culture, l'Ensemble intercontemporain reçoit également le soutien de la Ville de Paris.*



### Air d'Écho

O Junon que mon bavardage  
Ne me priv' trop sévèrement  
Des mots dont on fait l'usage  
Quand on veut séduire un amant

#### Variation 1

O Junon que  
mon bavavavavavardage  
Ne me priv' trop sévévérément  
Des mots dont on  
fait l'usasasasage  
Quand on veut séduire un amant

#### Variation 2

O |||UNNNOOOOUEUNON que  
mon basijghnrpiughepriushgperiur-  
hgvoeruih vVVAERDAGGGEUUU  
NNNEUU MMEUU  
pridfghbreoghnrrosinpreçguhv.  
SSSEVEUUURRREUHHMENN  
SSSEDDDDUUUUIIIRREUHH  
un amofbnre

#### Variation 3

Oh Djhunny Djhunny, fait moi  
mal que pour un flirt avec  
mon bavardage  
Ne me quitte pas ne me prive de  
trop d'gens qui t'aime severement  
Des mots biche oh ma biche

#### Variation 4

Que mon BABAvardADAge  
Ne MMMMMMMMe prive  
trop severemMMMMMent  
O zudon que bon bavardaze De be  
briv dro sévèreban

#### Variation 5

oh Junon  
oh joie nouson  
aux jeune nions  
Au nue jouons  
Jouons au noix  
Non au jus !  
Oh jus oui  
O jouis !

#### Variation 6

ozjunotebobabaédajzedemembru-  
drouzeverebodébedondonvéluzoze-  
gotoveuzidouironomo  
O-u-on-e-on-a-a-e-e-o-i-o-è-è-en-é-o-  
on-on-ai-u-a-e-an-on-e-é-ui-un-a-an

#### Variation 7

.... ! .... ! .... ! ... ! ... !!!!


#### Variation 8

... mon  
... je  
... me  
....ment  
.....je  
....veut



.....Mo  
....Man

### *Air des Narcisses*




Un des narcisses les plus Hat'  
Un des narcisses les plus hâtifs enfle...  
Un des narcisses les plus hâtifs en  
fleur d'elle  
Les plus hâtif en fleure d'elle moi  
Les plus hâtifs en fleur dès le  
mois d'avril  
Sa petite taille n'excède pas les onze  
Les onze centimètres de hauteur.  
C'est un ravissant narcissse à  
corolle blanche  
Légèrement retroussée  
Munie d'une jolie trompette évasée  
Dont la couleur varie du rose  
à l'orange saumoné et à  
l'abricot foncé.

Profitez de moins trente pour cent sur  
tous nos bulbes de printemps,  
il est encore temps de les planter.

### *Le rideau se soulève – mélodrame*

Ce moment du spectacle est  
en alexandrin  
Ainsi sonne l'ensemble



intercontemporain  
Le rideau se soulève, et montre  
aux spectateurs  
Une épaisse forêt remplie d'arbres  
sans fleurs  
Mais voilà qu'apparaît Écho, la  
nymphe, en toge  
À jardin elle songe alors qu'à cour  
se dresse  
Narcisse – ah qu'il est beau ! Et  
quelle jolie fesse  
Il croit entendre un bruit : surpris, il  
interroge :

**NARCISSE**

Qui est là ?

**ÉCHO**

Là !

**NARCISSE**

Pourquoi me fuis-tu ?  
Ici réunissons-nous.

**ÉCHO**

Unissons-nous !

**NARCISSE**

Sors tes mains de là, je mourrai  
avant que d'être à toi !

**ÉCHO**

Être à toi...



Écho est en sanglot, et son cœur  
est meurtri  
D'être ainsi repoussé par qui hante  
ses nuits...  
Mais la nymphe n'est pas, des  
charmes de Narcisse  
La seule à essuyer, hélas, les  
pots cassés.  
Des femmes et des hommes, et même  
des naïades  
Sombrant l'un après l'autre, en cet  
amour malade  
Eurent le cœur réduit en  
triste rémoulade  
Comme celle qu'on sert aux  
résidents d'ehpad...

Et Narcisse lui-même connaîtra à  
son tour  
Chacun des épisodes de ces feux  
de l'amour.  
Pour vous les raconter, et plonger  
avec vous  
Dans cette allégorie, que vous  
connaissez tous,  
Philippe, ici présent va  
venir s'assevoir.  
Avec vous, face à moi, et avec  
son hautboierr.  
Dans cett' mise en espace, d'une  
piquante audace,  
Vous tiendrez, ô public, le rôle  
du reflet  
Philippe quant à lui jouera le son

des larmes.  
Si vous le voulez bien, entrons  
dès maintenant  
Dans ce dernier chapitre, où  
sera transformé  
Un homme en une fleur qui fleurit  
au printemps.

Il était une source à l'eau claire  
et nacrée  
Narcisse y tend les lèvres pour  
apaiser sa soif.  
Alors qu'ouvrant les yeux et à  
demi penché  
Dans une position dont il ne  
perçoit pas  
Le très grand inconfort, alors  
alors alors  
Une autre soif grandit

### *Air du reflet*

J'ai si mal  
Aucune mer ne nous sépare  
Ni des montagnes ni des remparts.  
Pourquoi me tromper ?  
Lorsque je tends les bras vers toi, tu  
les tends aussi.  
Lors-que je ris tu ris aussi  
tes larmes aussi je les ai remarquées  
quand je pleure

## Hélas – mélodrame interactif

« Toi, c'est moi, j'ai compris. » Il se plaint et il frappe  
Avec ses mains de marbre sa poitrine nue  
Et tout maigri d'amour, le voilà condamné  
Ce corps qu'aimait Écho. Elle est là et le voit.  
Et quand le pauvre enfant pousse ce cri : « Hélas ! »  
De sa voix qui répète, Écho répète : « hélas ! »

## Le cours de latin – mélodrame

*Crede mihi, non est Veneris properanda voluptas.*

*Crede mihi* : **crois-moi**. *properanda* : adjectif verbal à la voix passive, formé à partir du gérondif de *propero, properas, poperare, properavi, properatum*, attribut du sujet, ici de *voluptas (voluptas voluptatis)*. C'est tout simplement le fameux « *delenda est Cartago* ». Littéralement : **non est n'est pas, Uneris de Venus properanda devant être hâté, voluptas le plaisir.**

Je traduis, plus élégamment : **Il ne faut pas hâter le plaisir de Vénus.**

*Sed sensim tarda prolicienda mora.*

Voilà deux prouesses ovidiennes :  
1) le parallélisme des syntaxes. On avait *ueneris properanda voluptas*, on a *tarda prolicienda mora*. Élision du verbe conjugué *est*, concision de la forme, ne demeurent que quatre mots quatre mots qui appartiennent,  
2) deuxième prouesse ovidienne, au champ lexical de la lenteur. Pour Ovide le plaisir *voluptas*, s'obtient *prolicienda* **en attirant, en alléchant, sensim imperceptiblement mora le retard, le délai, tarda lent, qui traîne.**

Je traduis, plus élégamment : **Mais le faire venir lentement, en le retardant longuement.**

*Cum loca reppereris, quae tangi femina gaudet.*

*Cum* + indicatif du futur antérieur, **lorsque tu auras** *Loca*, neutre accusatif pluriel. On se souvient que dans la poésie, le pluriel peut prendre la place du singulier. *Loca* le lieu, la contrée, la région, ça a donné le local, *reppereris* de *reperio*,



*reperis, reperire, repperi, repperum.*  
Attention il n'y a qu'un seul -p à l'indicatif, c'est donc là qu'il faut le chercher dans votre *Gaffiot*, le redoublement du -p est opéré au parfait de l'indicatif et donc, tout naturellement au plus-que-parfait et comme ici, au futur antérieur. *Reperio* qui veut dire découvrir, repérer, voir, qu'on retrouve en français dans le repère. Donc *cum reppereris* **lorsque tu auras trouvé loca le lieu** *quae a*, que *femina la femme gaudet, jouit, tangi*, de *tango* (tango), *tangis, tangere, tetigi, tactum*, ici à l'infinitif passif **être caressé.**

Je traduis, plus élégamment : **Lorsque tu auras trouvé l'endroit dont la femme jouit de ce qu'il soit caressé.**

*Non obstat, tangas quominus illa, pudor.*

**Que ne t'empêche pas**, 3<sup>e</sup> personne du subjonctif exprimant l'ordre, la volonté, comme dans « que la lumière soit ». Rejet du sujet à la fin du vers. Qu'est-ce qui ne doit pas t'empêcher *tangas quominus de caresser illa cet endroit-là ? Pudor, la pudeur.*

Je traduis, plus élégamment : **Que la pudeur ne fasse pas obstacle à ce que tu le caresses.**

*Adscipies oculos tremulo fulgore micantes.*

*Adscipio* que vous trouverez dans votre *Gaffiot* à *aspicio, ascipis, ascipere, aspexi, aspectum* ici au futur **tu verras oculos** accusatif pluriel **des yeux micantes** de *micans, micantis* qui se décline donc comme les noms masculins imparisyllabiques et fait -es à l'accusatif masculin pluriel **des yeux** donc *micantes brillants tremulo fulgore* ablatif singulier ici complément circonstanciel de manière **d'un éclair tremblant.**

Je traduis, plus élégamment : **Tu apercevras des yeux brillant d'un éclair tremblant.**

*Accedent questus, accedet amabile murmur.*

*Accedent viendront questus* nominatif pluriel – eh oui, 4<sup>e</sup> déclinaison ! **les plaintes, accedet viendra amabile murmur l'aimable murmure.**

Plus élégamment : **Viendront les plaintes, viendra le tendre murmure.**

*Et dulces gemitus aptaque verba ioco.*

*Aptaque verba* est sur le même plan que *dulces gemitus* ; *ioco* ici complément de *apta* qui nous vient de *aptus* et qui veut tout naturellement dire **qui convient à, approprié à, fait pour**. On traduira par **apte**.

**et les doux gémissements et les paroles qui conviennent à l'amour.**

[...] *Tum plena voluptas  
Cum pariter uicti femina  
uirque jacent.*

Comment arrive-t-on à la *plena voluptas* au **comble du plaisir** ?  
Quand *pariter à parts égales uicti vaincus femina uirque la femme et l'homme jacent* de *jaceo, jaces, jacere, jacui, jaciturus* **sont étendus**.

Je traduis : **C'est le comble du plaisir  
Quand vaincus également l'un et l'autre, la femme et l'homme  
demeurent étendus.**

## *Dear Mr. Bidgood*

Dear James Bidgood,  
Hi James  
Hey B.G. Jim's  
To My dear, sweet friend James,  
Dear Biddy  
Respected Mr. Bidgood  
To the artist who made queer dreams  
come to life  
You crazy wonderful slut, shining star  
of the gay movement  
hi Jimbo  
Hi Bid'  
Hey bidgood Beauty  
Dear Jim

## *L'interview de James Bidgood*

ODILE

Cher James Bidgood,  
Au nom de l'ensemble  
intercontemporain, nous souhaitons  
tout d'abord vous remercier d'avoir  
accepté cette invitation car vos  
interviews sont rares... Pourquoi ?  
Pudeur ? Méfiance ?

JAMES

My darling Odile,  
This interview is a pure invention, a  
wet dream if I may say.



but I must confess I am flattered a little  
tyke like you would be aroused by  
a toothless 88 year old dog like me.

### VALERIA

Vous naissez en 1933 dans le  
Wisconsin, en pleine dépression au  
milieu de cette crise économique  
dont beaucoup considèrent qu'elle  
est une des plus grandes crises du  
capitalisme moderne. C'était quoi  
votre enfance dans tout ça ?

### JAMES

It was ages ago, Valeria love  
but I realize I've never made  
the connection between the  
great depression  
and my great depressions.  
Being born during the depression  
might have sealed my destiny.  
I was bound to be depressed!  
But if all the poor souls who fall victim  
to capitalism were to be depressed  
like I am, the world would be filled  
with prozac-fueled zombies.  
Maybe that's already the case,  
would we even notice?

### PHILIPPE

Permettez-moi tout d'abord de  
préciser pour ceux qui ne parlent pas  
anglais, que « bid-good », ou plutôt  
« good-bid », signifie « bon pari » ou

« bonne mise ». On peut entendre  
aussi « big good » soit « énorme »  
« bon » ou encore « big is good » !  
Alors voici ma question : d'après  
vous est ce qu'un nom peut avoir  
une influence sur la personne qui le  
désigne ?

### JAMES

If that's a way of asking me whether I  
was a good shag or not,  
or if size matters I'd be more than  
happy to give you a private lesson,  
but I've heard there are children in  
the room, so let's just say  
I never had any complaints.

### EMMANUELLE

Votre film *Pink Narcissus* sort en  
1971 il est devenu une référence. Un  
film culte pour bon nombre de...

### JAMES

Oh dear Emmanuelle...  
I really don't wanna talk about this  
god-damn film,  
I feel like it's the only reason why  
people still ask me to come out of  
my cave?  
I filmed it more than 50 years ago,  
I still had teeth back then and you  
were still wearing diapers darling.



## EMMANUELLE

Cela fait en effet presque dix ans que vous tournez ce film dans l'espace exigu de votre appartement quand en 1971 vos investisseurs s'introduisent chez vous par effraction et s'emparent des bobines. Le film est terminé dans votre dos, et fou de rage, vous refusez que votre nom apparaisse au générique. C'est ainsi que quelques années plus tard, la rumeur attribuera *Pink Narcissus* à Andy Warhol tandis que vous sombrerez dans une grande dépression...

## JAMES

Up until 1975, that's when I met Alan, to whom I owe the best years of my life. I met him at an old movie theater called the Metropolitan on East 14<sup>th</sup> Street in New York. I was blowing somebody in the first row and also taking drugs and this silhouette went by to the alley door. In the darkness I reached out and touched him, and the electricity was incredible. then he turned out to be the nicest guy and we both had cats. I had seven; he had two. We built a garden on the roof. It

was better than the botanical garden in Brooklyn.

I had the 10 best years of my life with that man.

Then he died on new year's eve in 1985.

This destroyed me, I fell back into depression for several years.

I still live in our apartment today, with barely enough to pay my rent.

I am the brokest bitch of Manhattan.

## VALERIA

Pouvez- vous simplement nous dire pourquoi avoir choisi cette référence à Narcisse ? Était-ce une sorte de prétexte, ou y a-t-il quelque chose dans ce mythe qui vous intéressait particulièrement ?

## JAMES

Valeria-love you really want me to talk about Narcissus my dear! It was more of an excuse to create something about the beauty of your own body and the pleasure you can get from it.

At that time, a lot of people were creating the same type of stuff, and they thought that beauty could shake the sad n ugly OLD world. A great and strong and joyful hope it was! But now, the sad n ugly NEW world has destroyed this hope for



change, and has made it into a business model.

But I really don't understand how this happened...

Well, I guess I cannot do anything about that anymore sweetie. Now it is your question to deal with...

### PHILIPPE

En effet le 31 janvier 2022 vous mourez des complications du covid, seul, chez vous, nous interrompant brutalement dans l'écriture de cette interview, toute fictive qu'elle soit... Quelles ont été vos dernières pensées ?

### JAMES

Just before I died, I post this on facebook:

« I am sure I will regret posting this tomorrow,  
but I just need to cry out...  
to someone...

I have no one else to turn to... no shoulder to cry on... no one close to listen and care

I have many facebook friends but they are ghosts, there is no one close... to hold me... to reassure me... to suffer my bad breath. this post won't really help, so please do not respond... no suggestions... no

"you should try yoga" »

En hommage à James Bidgood

Remerciements chaleureux à :

Olivier Gourdy, Sophie Decaudaveine, Erika Guiomar, la commune du Rouget-Pers (15), Anne Barlind, Albane Noël, Bernadette Choppin, Clement Darlu, Orane Pellon, Jean-Luc Menet, Ariane Bacquet, Aurélie Saraf, Frederick Lefebvre.

Livret réalisé à partir des *Métamorphoses* et de *L'Art d'aimer* d'Ovide

Traduction de Marie Cosnay





## PHILHARMONIE DE PARIS

01 44 84 44 84

221, AVENUE JEAN-JAURÈS 75019 PARIS  
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS  
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS  
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM

### RESTAURANT LE BALCON

(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

01 40 32 30 01 - RESTAURANT-LEBALCON.FR

### L'ATELIER-CAFÉ

(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

### CAFÉ DES CONCERTS

(CITÉ DE LA MUSIQUE)

01 42 49 74 74 - CAFEDESconcerts.COM

### PARKINGS

**Q-PARK** (PHILHARMONIE)

185, BD SÉRURIER 75019 PARIS

**Q-PARK** (CITÉ DE LA MUSIQUE)

221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

**Q-PARK-RESA.FR**